



# 診斷瀕危拉阿魯哇語

消滅危機言語サアロア語の診断

Survey the Endangered Hla'aluwa Language and Assess Its Vitality

文・圖 — Pali-ianguana 郭基鼎

(高雄市桃源區興中國小教務主任、高雄市拉阿魯哇文教協進會總幹事)

**原民會** 於2012年4月，採分層抽樣法，以戶為抽樣單位進行分層級群抽樣調查拉阿魯哇語，其訪談變項資料包含性別、年齡層、教育程度及職業等4項目，多面向歸納分析拉阿魯哇族不同世代的族語傳承、族語能力及語言使用狀況等，試圖掌握族語活力、語言流失的程度，其結果確實真實呈現當前族語困境，期盼成為有效的語言振興政策之參考依據。

## 拉阿魯哇語的使用狀況

以「族語使用人數」來說，就254人之調查結果，目前僅剩27人有在使用族語。以性別而言，女性（15人）高於男性（12人）。年齡層上，61歲以上使用率最高，佔該級47.6%；31-51歲之間的3個層級，皆低於20%；21歲以下則低於10%。由數據可看出族語缺乏世代傳承，僅剩年長者在使用族語，而年齡層越低族語使用率越低，更凸顯瀕危狀況嚴重，是政府與族人面臨的警訊，須盡速且立即地提出有效的搶救語言政策，避免拉阿魯哇語在本世紀消失。

正名運動喚起拉阿魯哇族人對文化的認同。





高雄市桃源區興中國小每週固定教授拉阿魯哇語二節。

拉阿魯哇人漢化、布農化嚴重，日常使用族語頻率已不高。而語言使用深度僅在「日常食衣住行話題」，少用族語談論「社會事務問題」，反映族人族語能力薄弱，無法以族語抒發己見。多數族人只能以簡單字彙、片語、語句進行溝通，因此搶救族語就要從家庭生活做起。



針對「族語使用概況」，在日常使用語言選答上，受訪族人僅10.6%使用族語，96.1%以華語為主要語言，41.3%以布農語為常用語言，20.9%使用holo語，1.2%使用客語。可見拉阿魯哇人漢化、布農化嚴重，日常使用族語頻率已不高。而語言使用深度僅在「日常食衣住行話題」，少用族語談論「社會事務問題」，反映族人族語能力薄弱，無法以族語抒發己見。在部落中，多數族人只能以簡單字彙、片語、語句進行溝通，因此搶救族語就要從家庭生活做起。

族語目前的傳承狀況，以「族語使用對象」來說，50%最主要的族語交談者為「親戚」，家庭內各成員相對選答比率較低。僅6.36%選答「祖父母」，可能的原因是族人人數過少，且61歲上的長者更少，呈現與常態相反結果。親子間的族語傳承狀況，雖有44.6%的父母曾教導子女族語。但從上述數據不難發現，父母輩族語能力不足，枉談子女能說媽媽

或爸爸的話。家庭是族語延續的命脈，族人在面對家庭成員時難以族語啟齒，自然無法順利傳承，是需要政策突破之處。

關於「族語使用態度」，受訪者有75.5%抱以「親切」看法，20%是「有學問」之感，但僅有少數11.7%認為族語「容易學習」，族語親切度高似乎並無降低族語難以學習的觀念。而在族語的用途上，92.4%的族人認為有助於「瞭解族群文化」，與「就業」關係最低。端看使用態度調查，族人與族語是有些距離的。但在民族意識上，90%族人表達「以會說自己的原住民族母語為榮」及「以原住民族為榮」，對於身分與族語呈現高度正向的認同。因此，未來應朝著使用拉阿魯哇語有助於族人學校學習與職場就業的方向努力，創造語言價值，結合強烈民族意識，復振機會有望。

### 族語能力概況分析

目前拉阿魯哇族的語言能力概況，經由本



每年3月1日的貝神祭，全程主祭者必須使用族語進行，此時空間場域中的族語活力與使用率會達到最高。高達96%的族人願意帶領子女一同參加學習該祭典，族人的共襄盛舉，使貝神祭成為文化、語言復振的重要活動場域與核心符號象徵。



次「問卷自我評量」、「客觀測驗評量」之調查發現，族人對於聽、說、讀、寫之能力，55.1%-75.1%的人自評為「非常不好」，在「閱讀」與「書寫」能力不佳，而「聽力」、「口說」稍有自信，與族語能力作答的結果相符。61歲以上族人的聽、說得分可評為「優良」；其他年齡層，大致而言在聽力的得分還是較高，但書寫能力皆偏低，平均得分僅有0.02，顯示多數人不具有基礎的書寫能力，這點亦反映在「閱讀」部分。

依照上述，族人的「聽、說」尚可，代表族語在日常中仍有使用的機會，惟在劣勢的「書寫」部分，可推論為學校教育或社區推動族語書寫工作成效不彰，將不利於瀕危拉阿魯哇語的保存工作；也意味歷年開發的族語教材並無有效推展使用，應該列為原民會與教育部等長期推動原住民語言政策之評鑑考核的績效之一。

### 族語使用場域與媒體使用狀況

經調查，族語最常被使用的場域，51.1%以上是在「家裡」、「傳統祭儀活動」、「原住民聚會」，而在「公務機關」則無人選答。依筆者觀察，拉阿魯哇族的家庭中，若父母親皆為同裔者，族語使用率會比較高；若非同裔，則使用華語、布農語的比例較高。

「傳統祭儀活動」的代表，即是每年3月1日的貝神祭，全程主祭者必須使用族語進行，此時空間場域中的族語活力與使用率會達到最高，但也僅止於這個短暫的期間。有86.4%的族人贊同拉阿魯哇族的貝神祭是最多人使用族語的「傳統禮俗」場域，高達96%的族人願意帶領子女一同參加學習該祭典，族人的共襄盛舉，使貝神祭成為文化、語言復振的重要活動場域與核心符號象徵。

而在「原住民聚會」場域中，若布農族參與人數多時，仍會使用布農語；但拉阿魯哇族



拉阿魯哇族人每年3月1日全員到齊，齊心辦理貝神祭。



辦理暑期部落學校，號召外地族人返鄉學習文化。

人在相互對話時，族語使用率便會提高，尤其是61歲以上族人的對話。

在「媒體使用經驗」上，「原住民族電視台」針對正名運動、瀕危語言及傳統祭典貝神祭，曾大幅報導與採訪，所以80.7%的族人認為是常使用之媒體；而「族語廣播電台」與「族語相關網站」的使用比例就不如前者。若針對「原住民族電視台」一年當中對於拉阿魯哇語的相關行銷，比例仍是偏低，無助於語言使用，應盡速培訓本族廣電人才及開闢相關語言節目。

### 各級政府族語振興工作認知態度分析

公部門的政策要有效執行，社會能見度與民眾認知度是首要條件，才能誘使族人的參與投入。對於原民會之「原住民族語言能力認證考試」、「原住民學生取得文化及語言能力證明考試」，族人表示58.2%及57.8%的熟悉度，認其能創造語言學習的價值；而「原住民族與振興人員進階研習」、「原住民族語言能力認證合格人員研習」，族人的熟悉度皆低於20%，然此二者關乎就業；可能是待遇無法滿足族人生計需求，關心度也就不高，值得公部門重新檢討語言人才培訓與出路、待遇制度規劃。

對於教育部之「鄉土語言教學」、「全國語文競賽活動」，雖族人的熟悉度各達56.7%及38%，但在教學現場，本土語言遠不及華語

與英語被來得重視。縣市政府「舉辦原住民文化相關活動」、「建置原住民文化館」與鄉鎮區公所「定期舉辦慶典祭儀活動」對族人來說雖然熟悉，但以上活動大多與觀光、農特產做結合，造成意義失焦，文化傳承反而成為附加價值。

### 結論與建議

自2009年聯合國教科文組織公布拉阿魯哇語為極度瀕危的語言，公部門擬定相關復振政策推行至今，雖在語言活力與能力尚未有顯著提升，但對於族語地位提升和使用語言態度已產生正面效益，這與2012年的語言能力診斷調查結果相去不遠。

另外，筆者承辦原民會2013年的「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」及2014年的「搶救原住民族瀕危語言計畫」，將拉阿魯哇語向下扎根並積極培養語言師資，已在部落、家庭及幼兒間起了微妙的變化。在此期間，說族語的人變多了，使用族語的場域出現了。因此，筆者肯定原民會不斷地調整步伐，內化國外引進的語言復振模式，產出各語群適合的復振計畫，由公部門與家庭、部落齊心推動，瀕危語言之復振成功指日可待。◆



#### Pali-ianguana 郭基鼎

拉阿魯哇族，高雄市桃源區高中部落人，屬Hla'alua四社群中之一Vilanganu社群，1979年生。新竹師範學院、台東大學南島文化研究所畢業，現就讀高雄師範大學教育學系博士班。現任高雄市桃源區興中國小教務主任及高雄市拉阿魯哇文教協進會總幹事，致力於創新研發國小族語教材、語言復振及認證推廣工作，並參與編輯《Hla'alua圖解式族語小辭典》，數位典藏本族語言。